**Questionnaire**

*We would be grateful if you could give us the following background information to help us with our studies.*

**1.** Are you: Male  Female  ? **2.** Date of birth:……………….………

**3.** What is your present occupation (or if retired or unemployed, what was your last occupation before retiring or becoming unemployed)?

..........................................................................................................................................

**4.** Please indicate the areas where you have lived for significant periods of your life:

e.g.: Place: *La Habana, Cuba* Dates: *1975-93*

Place: *New York City, NY* Dates: *1993-99*

Place: *Melbourne, Australia* Dates: *1999-2002*

Place: *Miami, FL* Dates: *2002-05*

Place: ……………………………………………… Dates: ……….…………………

Place: ……………………………………………… Dates: ……….…………………

Place: ……………………………………………… Dates: ……….…………………

Place: ……………………………………………… Dates: ……….…………………

Place: ……………………………………………… Dates: ……….…………………

Place: ……………………………………………… Dates: ……….…………………

**5.** What is the highest level of formal education you have completed?

  Junior High or equivalent

  High school or equivalent

  Bachelor’s Degree, Diploma of Higher/Further Education, or equivalent

  Master’s Degree, Doctorate, or equivalent

  None of the above

**6.** Since when have you been able to speak Spanish?

  Since I was 2 years old or younger

  Since I was 4 years old or younger

  Since primary school

  Since secondary school

  I learned Spanish as an adult

**7.** Since when have you been able to speak English?

  Since I was 2 years old or younger

  Since I was 4 years old or younger

  Since primary school

  Since secondary school

  I learned English as an adult

**8.** On a scale of 1 to 4, how well do you feel you can speak Spanish?

  **1** Only know some words and expressions

  **2** Confident in basic conversations

  **3** Fairly confident in extended conversations

  **4** Confident in extended conversations

**9.** On a scale of 1 to 4, how well do you feel you can speak English?

  **1** Only know some words and expressions

  **2** Confident in basic conversations

  **3** Fairly confident in extended conversations

  **4** Confident in extended conversations

**10.** Which language(s) did your mother speak to you while you were growing up (if applicable)?

  Spanish

  English

  Spanish & English

  Other (Please specify)……………………………

  N/A

**11.** Which language(s) did your father speak to you while you were growing up (if applicable)?

  Spanish

  English

  Spanish & English

  Other (Please specify)……………………………

  N/A

**12.** Which language(s) did any other guardian or caregiver speak to you while you were growing up (if applicable)?

  Spanish

  English

  Spanish & English

  Other (Please specify)……………………………

  N/A

**13.** Through which language(s) were you predominantly taught at primary school?

  Spanish

  English

  Spanish & English

  Other (Please specify)……………………………………

**14.** Through which language(s) were you predominantly taught at secondary school?

  Spanish

  English

  Spanish & English

  Other (Please specify)……………………………………

**15.** Make a list below of five of the people you speak to most in your everyday life, either in person or on the phone, e.g. your partner, your child, a friend, a workmate etc. Then note which language(s) you mostly speak with that person, as shown in the sample table.

|  |  |
| --- | --- |
| **Name of person, or relationship**  | **Language mostly spoken with that person:** **(place a tick in one cell below for each line)** |
| **Spanish** | **English** | **Equally Span. & English** | **Another language** |
| **1. *Juana*** | ****** |  |  |  |
| **2. *Mother*** |  | ****** |  |  |
| **3. *Boss*** |  |  | ****** |  |
| **4. *Michael*** |  |  |  | ****** |
| **5. *Sister*** |  | ****** |  |  |

Please fill in table below

|  |  |
| --- | --- |
| **Name of person, or relationship** **(use fictitious names if you prefer)** | **Language mostly spoken with that person:** **(place a tick in one cell below for each line)** |
| **Spanish** | **English** | **Equally Spanish & English** | **Another language** |
| **1.** |  |  |  |  |
| **2.** |  |  |  |  |
| **3.** |  |  |  |  |
| **4.** |  |  |  |  |
| **5.** |  |  |  |  |

**16.** How would you rate the Spanish language on a scale of 1 to 5 regarding the following properties? Circle one number in each line.

old-fashioned 1 2 3 4 5 modern

unfriendly 1 2 3 4 5 friendly

uninfluential 1 2 3 4 5 influential
uninspiring 1 2 3 4 5 inspiring

useless 1 2 3 4 5 useful
ugly 1 2 3 4 5 beautiful

**17.** How would you rate the English language on a scale of 1 to 5 regarding the following properties? Circle one number in each line.

old-fashioned 1 2 3 4 5 modern

unfriendly 1 2 3 4 5 friendly

uninfluential 1 2 3 4 5 influential
uninspiring 1 2 3 4 5 inspiring

useless 1 2 3 4 5 useful
ugly 1 2 3 4 5 beautiful

**18.** Do you consider yourself to be mainly**……?**

 American

 Cuban

 Puerto Rican

 Mexican

 Other (please specify):……………………………

**19.** To what extent do you agree with the following statement:

*“In everyday conversation, I keep the Spanish and English languages separate.”*

  **1** Strongly disagree

  **2** Disagree

  **3** Neither agree nor disagree

  **4** Agree

  **5** Strongly agree

**20.** To what extent do you agree with the following statement:

*“People should avoid mixing Spanish and English in the same conversation.”*

  **1** Strongly disagree

  **2** Disagree

  **3** Neither agree nor disagree

  **4** Agree

  **5** Strongly agree

**Cuestionario**

*Le estaríamos muy agradecidos si nos pudiera dar la siguiente información para ayudarnos con nuestro estudio.*

**1.** ¿Es usted: Hombre ⬜ Mujer ⬜ ? **2.** Fecha de nacimiento:………………

**3.** ¿A qué se dedica actualmente (si está jubilado o desempleado, ¿cuál fue su último trabajo antes de retirarse o entrar en el paro?)?

..........................................................................................................................................

**4.** Por favor, indique los sitios donde vivió durante periodos largos:

e.g.: Lugar: *La Habana, Cuba* Fecha: *1975-93*

Lugar: *New York City, NY* Fecha: *1993-99*

Lugar: *Melbourne, Australia* Fecha: *1999-2002*

Lugar: *Miami, FL* Fecha: *2002-05*

Lugar: ……………………………………………… Fecha: ……….…………………

Lugar: ……………………………………………… Fecha: ……….…………………

Lugar: ……………………………………………… Fecha: ……….…………………

Lugar: ……………………………………………… Fecha: ……….…………………

Lugar: ……………………………………………… Fecha: ……….…………………

Lugar: ……………………………………………… Fecha: ……….…………………

**5.** ¿Cuál es su nivel más alto de educación?

 ⬜ Junior High o equivalente

 ⬜ High school (instituto) o equivalente

 ⬜ Bachelor’s (licenciatura/diplomatura), o equivalente

 ⬜ Master, Doctorato, o equivalente

 ⬜ Ninguno de los mencionados

**6.** ¿Desde cuándo habla español?

 ⬜ Desde que tenía dos años o incluso antes

 ⬜ Desde que tenía cuatro años o incluso antes

 ⬜ Desde la escuela primaria

 ⬜ Desde la escuela secundaria

 ⬜ Aprendí a hablar español de adulto

**7.** ¿Desde cuándo habla inglés?

 ⬜ Desde que tenía dos años o incluso antes

 ⬜ Desde que tenía cuatro años o incluso antes

 ⬜ Desde la escuela primaria

 ⬜ Desde la escuela secundaria

 ⬜ Aprendí a hablar inglés de adulto

**8.** En una escala del 1 al 4, ¿cómo piensa que es su nivel de español?

 ⬜ **1** Sólo sé algunas palabras y expresiones

 ⬜ **2** Puedo mantener conversaciones básicas

 ⬜ **3** Puedo mantener conversaciones un poco más avanzadas

 ⬜ **4** Puedo mantener todo tipo de conversaciones

**9.** En una escala del 1 al 4, ¿cómo piensa que es su nivel de inglés?

 ⬜ **1** Sólo sé algunas palabras y expresiones

 ⬜ **2** Puedo mantener conversaciones básicas

 ⬜ **3** Puedo mantener conversaciones un poco más avanzadas

 ⬜ **4** Puedo mantener todo tipo de conversaciones

**10.** ¿Qué lengua(s) le hablaba su madre cuando estaba creciendo (si es aplicable)?

 ⬜ Español

 ⬜ Inglés

 ⬜ Español e inglés

 ⬜ Otra (Por favor, especifique)……………………………

 ⬜ N/A

**11.** ¿Qué lengua(s) le hablaba su padre cuando estaba creciendo (si es aplicable)?

 ⬜ Español

 ⬜ Inglés

 ⬜ Español e inglés

 ⬜ Otra (Por favor, especifique)……………………………

 ⬜ N/A

**12.** ¿Qué lengua(s) le hablaba cualquier otro tutor cuando estaba creciendo (si es aplicable)?

 ⬜ Español

 ⬜ Inglés

 ⬜ Español e inglés

 ⬜ Otra (Por favor, especifique)……………………………

 ⬜ N/A

**13.** ¿En qué lengua(s) le enseñaban en la escuela primaria?

 ⬜ Español

 ⬜ Inglés

 ⬜ Español e inglés

 ⬜ Otra (Por favor, especifique)……………………………

**14.**  ¿En qué lengua(s) le enseñaban en la escuela secundaria?

 ⬜ Español

 ⬜ Inglés

 ⬜ Español e inglés

 ⬜ Otra (Por favor, especifique)……………………………

**15.** Haga una lista de las cinco personas que hablan más con usted en su vida diaria, tanto en persona como por teléfono, e.g. su pareja, su hijo/a, un amigo, un compañero de trabajo, etc. Después anote qué lengua (s) habla en general con esa persona, como se muestra en la siguiente tabla.

|  |  |
| --- | --- |
| **Nombre de la persona, o relación**  | **Lengua hablada generalmente con esta persona:** **(por favor marque la casilla que corresponda)** |
| **Español** | **Inglés** | **Tanto español como inglés** | **Otra lengua** |
| **1. *Juana*** | ***✓*** |  |  |  |
| **2. *Mother*** |  | ***✓*** |  |  |
| **3. *Boss*** |  |  | ***✓*** |  |
| **4. *Michael*** |  |  |  | ***✓*** |
| **5. *Sister*** |  | ***✓*** |  |  |

Por favor rellene la siguiente tabla

|  |  |
| --- | --- |
| **Nombre de la persona, o relación** **(use nombres ficticios si lo prefiere)** | **Lengua hablada generalmente con esta persona:** **(por favor marque la casilla que corresponda)** |
| **Español** | **Inglés**  | **Tanto español como inglés**  | **Otra lengua**  |
| **1.** |  |  |  |  |
| **2.** |  |  |  |  |
| **3.** |  |  |  |  |
| **4.** |  |  |  |  |
| **5.** |  |  |  |  |

**16.** ¿Cómo caracterizaría a la lengua española siguiendo una escala del 1 al 15 de acuerdo con las siguientes propiedades? Circule un número en cada línea.

Antigua 1 2 3 4 5 Moderna

Desamigable 1 2 3 4 5 Amigable

No influyente 1 2 3 4 5 Influyente
No inspirante 1 2 3 4 5 Inspirante

Inútil 1 2 3 4 5 Útil
Fea 1 2 3 4 5 Bonita

**17.** ¿Cómo caracterizaría a la lengua inglesa siguiendo una escala del 1 al 15 de acuerdo con las siguientes propiedades? Circule un número en cada línea.

Antigua 1 2 3 4 5 Moderna

Desamigable 1 2 3 4 5 Amigable

No influyente 1 2 3 4 5 Influyente
No inspirante 1 2 3 4 5 Inspirante

Inútil 1 2 3 4 5 Útil
Fea 1 2 3 4 5 Bonita

**18.** ¿Usted se considera principalmente……?

⬜ Americano

⬜ Cubano

⬜ Puerto Ricense

⬜ Mexicano

⬜ Otro (por favor, especifique):……………………………

**19.** ¿Hasta qué punto está de acuerdo con la siguiente declaración?:

*“En mis conversaciones diarias, mantengo el español y el inglés separados.”*

 ⬜ **1** Totalmente en desacuerdo

 ⬜ **2** En desacuerdo

 ⬜ **3** Ni de acuerdo ni en desacuerdo

 ⬜ **4** De acuerdo

 ⬜ **5** Totalmente de acuerdo

**20.**  ¿Hasta qué punto está de acuerdo con la siguiente declaración?:

 *“ La gente debería evitar mezclar el español y el inglés en la misma conversación.”*

 ⬜ **1** Totalmente en desacuerdo

 ⬜ **2** En desacuerdo

 ⬜ **3** Ni de acuerdo ni en desacuerdo

 ⬜ **4** De acuerdo

 ⬜ **5** Totalmente de acuerdo